

## **КОМПОНЕНТ *СЛАВА* В РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ИМЕНАХ**

Ван Юйхун, Белорусский государственный университет

Языки формируются под воздействием исторических факторов, традиций, обычаев и культурных стереотипов. Исследуя внутреннюю форму слов, можно многое понять о ценностях и воззрениях носителей языка, их национальном сознании. Внутренняя форма антропонимов, в частности личных имен, также кодирует важную и интересную информацию об этнокультурных особенностях народов.

В данном докладе мы остановимся на одной группе личных имен, представленной и в русской, и в китайской антропонимии. Объектом нашего исследования явились имена с компонентом *СЛАВА* в русском языке и китайские антропонимы с компонентом 榮 – жон (слава). Цель доклада – продемонстрировать сходство и различия, наблюдаемые в пределах антропонимов этой группы в русском и китайском языках.

К популярным сегодня мужским именам относятся сложные антропонимы *Ростислав, Ярослав, Владислав, Святослав, Мстислав* и т. д. Эти имена, как и подобные им, хотя и не часто используемые, например *Изяслав, Богуслав, Переяслав*, относятся к дохристианским, причем имевшим свою «социальную специализацию», – так именовались представители княжеских родов. Во внутренней форме этих сложных имен зафиксирована идея славы: *Владислав* – «тот, кто владеет славой», *Ростислав* – «тот, кто растит (взрачивает) славу», *Изяслав* – «тот, который изымает (изъять – взять силой) славу», *Мстислав* – 1) «тот, который мстит (защищает) славу»; 2) «тот, кто мечтает, грезит о славе».

Приведем составленный нами на основе «Славянского именовослова» М. Морошкина список древнерусских личных имен, включающих компонент *слав*, с указанием их этимологии в таблице.

Имя на современном русском языке	Внутренняя форма имени
Богуслав	От др.-р. "Богъ" (Бог) + "славити" (славить)
Болеслав	От др.-р. "боле" (более) + "слава"
Болеслава	Женская форма от <i>Болеслав</i>
Борислав	От др.-р. "бороти" (бороться, сражаться) + "слава"
Брячислав	От др.-р. "брячи" (бряцать) + "слава"
Будислав, Будослав	От др.-р. "быти" (быть) + "слава"
Верхуслава	От др.-р. "верхъ" (верх, вершина) + "слава"
Видослав	От др.-р. "видети" (видеть) + "слава"
Владислав	От др.-р. "володти" (владеть) + "слава"
Воислав	От др.-р. "вой" (воин) + "слава"
Воротислав	От др.-р. "воротити" (возвращать) + "слава"
Всеслав	От др.-р. "вьсь" (весь) + "слава"
Всеслава	Женская форма от <i>Всеслав</i>
Вышеслав	От др.-р. "вышнїи" (высний) + "слава"
Вячеслав	От др.-р. "вяче" (больше, более) + "слава"
Горислав, Гореслав	От др.-р. "горѣти" (гореть) или "горе" (горе) + "слава"
Горислава	Женская форма от <i>Горислав</i>
Гостислав	От др.-р. "гость" (гость, также: чужеземец) + "слава"
Гордислава	От др.-р. "гордь" (гордый) + "слава"
Гремислава	От др.-р. "гремѣти" (гремять) + "слава"
Даньслав, Данислав	От др.-р. "дати" (дать) + "слава"
Держислав	От др.-р. "держати" (держать) + "слава"

Продолжение таблицы

Доброслав	От др.-р. "добро" + "слава"
Доброслава	Женская форма от <i>Доброслав</i>
Домослав, Домаслав	От др.-р. "домъ" (дом) + "слава"
Желислав	-р. "желати" (желать) + "слава"
Жирослав	От др.-р. "жир" (богатство, изобилие) + "слава"
Звенислава	От др.-р. "звонити" (звонить) + "мир"
Изяслав	От др.-р. "изяти" (взять) + "слава"
Лихослав	От др.-р. "лихъ" (злой, злобный, дерзкий, опасный) + "слава"
Лудислав, Лудьслав	Возможно, от др.-р. "людь" (люди, народ) + "слава"
Милослав	От др.-р. "милъ" (милый) + "слава"
Милослава	Женская форма от <i>Милослав</i>
Мирослав	От др.-р. "мир" + "слава"
Моислав, Моеслав	От др.-р. "мой" + "слава"
Мстислав	От др.-р. "мстити" (1 защищать; 2 мечтать, грезить) + "слава"
Мстислава	Женская форма от <i>Мстислав</i>
Негослав	От др.-р. "нѣжити" (нежить, содержать в неге) + "слава"
Предслава, Переслава	От др.-р. «перед» + "слава"; предположительно рождение девочки предвешало славу будущего мужского потомства)
Прибыслава	Возможно, от др.-р. "прибыти" (прибывать) + "слава".
Радслав, Радослав	От др.-р. "радость" + "слава"
Ратислав, Ратьслав	От др.-р. "рать" (войско) + "слава"
Родислав, Родслав	От др.-р. "родъ" (род) + "слава"
Ростислав, Ростьслав	От др.-р. "рости" (расти) + "слава"
Ростислава	Женская форма от <i>Ростислав</i>
Сбыслав	Возможно, от др.-р. "сбытися" (сбыться) + "слава"
Сбыслава	Женская форма от <i>Сбыслав</i>
Святослав	От др.-р. "святыи" (святой) + «слава»
Сдеслав	Возможно, от др.-р. "сьде, съдѣ" (здесь) + "слава"
Славогость	От др.-р. "слава" + "гость" (гость, чужестранец)
Славонег	От др.-р. "слава" + "нѣжити" (нежить, содержать в неге)
Славомир	От др.-р. "слава" + "мир"
Станислав	От др.-р. "стати" (стать)/"оустановити" (установить) + "слава"
Судислав	От др.-р. "судити" (судить) + "слава"
Твердислав	От др.-р. "твердити" (утверждать) + "слава"
Хотеслав, Хотослав	От др.-р. "хотѣти" (хотеть) + "слава"
Ярослав	От др.-р. "яръ" (ярый, буйный, сильный, мощный) + "слава"
Ярослава	Женская форма от <i>Ярослав</i>

Как видно из таблицы, в подавляющем большинстве случаев компонент *слав* стоит на втором месте и только в трех именах он предшествует второму корню (*Славогость, Славонег, Славомир*). Компоненту *слав* в древнерусских именах в равной мере сопутствуют как именные (29 единиц, из них 3

местоименных), так и глагольные корни (27 единиц). В одном имени зафиксирован первый корень, предположительно соотносимый с наречием: *Сдеслав* – возможно, от *сьде* «здесь». Зафиксированные в словаре М. Морошкина имена свидетельствуют о том, что идея славы сочеталась в представлениях русичей с такими действиями, эмоциями и состояниями, как *быть, сбыться, бороться, бряцать, возвращать, владеть, гореть, греметь, дать, держать, желать, звонить, взять, защищать или мечтать* («мстити»), *стремиться, прибывать, расти, нежить, устанавливать, судить, хотеть* и т. п.

Именные корни, сочетающиеся с элементом *слава*, называют сакральные, этические и эмоциональные понятия (*Бог, святой, добро, радость*), а также понятия и реалии, занимающие центральное место в жизни этноса (*род, народ/люди, дом, мир*); признаки, характеризующие людей, их поведение и восприятие (*гордый, сильный, милый, лихой*). Наибольшее число имен содержит компоненты (в том числе в форме степени сравнения), выражающие идею большого, даже предельного количества (*большие, верх, высший, изобилие* («жир»), местоимение *весь*). Военные понятия, столь важные в жизни князей – носителей сложных имен, представлены в основном глагольными элементами, однако есть и примеры композитов с первыми корнями, означающими «рать» и «воин».

Среди аналогичных китайских личных имен также отмечаются сложные единицы, включающие иероглифы 荣 – жон, а также 誉 – юй, 烨 – е (слава). Приведем в таблице подобные имена, которые ярко демонстрируют сходство моделей личного именования в русском и китайском языках.

Имя	Внутренняя форма имени
争荣 – Дженжон	стремление к славе
向荣 – Сианжон	мечта о славе
建荣 – Цзянжон	создание (построение) славы
立荣 – Лижон	введение славы
卫荣 – Вэйжон	защита славы
圣荣 – Шэнжон	святая слава
弘誉 – Хонъюй	воспевание славы
烨华 – Е хуа	славить Китай

К особой группе имен, выражающих идею славы, следует отнести такие антропонимы, как 光荣 – Гуанжон, 荣光 – Жонгуан и 光耀 – Гуаняо. Особенность этих имен в том, что, включая два иероглифа, они тем не менее переводятся на русский язык одним словом – «слава». Это, возможно, связано с семантической слитностью элементов «гуан», «яо» (свет, сияние) и «жон» (слава).

Специфику китайской антропонимии, фиксирующей идею славы, составляют именованья модели «фамилия 荣 – Жон + личное имя», в рамках которых происходит семантическое взаимодействие фамильного и личного имен: Жон Жчи (слава интеллекту), Жон Синь (слава репутации). Именованья, включающие фамилию 荣 – Жон, отмечены в древнейших источниках. Выбор личного имени определялся культурными ценностями китайского народа, его идеологией, этическими идеалами. Так, во время войны западной династии Хан (XXII век до н.э.) граждане гордились победой, гордились страной, провозглашали им славу. Это зафиксировано в именованьях Жон Шэн, Жон Гуо и др. В соответствии с идеологией конфуцианства величайшими ценностями для китайцев были человеколюбие и справедливость, что нашло отражение в именованьях Жон И (слава справедливости), Жон Жен (слава гуманности), Жон Ли (слава вежливости).

При всех глубоких различиях между русским и китайским языками, которые принадлежат к разным – индоевропейской и сино-тибетской – семьям, мы обнаруживаем между антропонимическими единицами этих языков и сущностное сходство. Это лингвистическое подобие отражает когнитивную и культурную общность, которая проявляется в лингвокреативных процессах номинации и семантического развития.

1. Сулова, А. В. О русских именах / А. В. Сулова, А. В. Суперанская. – Санкт-Петербург : Лениздат, 1997.

2. Морошкин М., Славянский именовослов или собрание славянских личных имен в алфавитном порядке / М. Морошкин. – Санкт-Петербург, 1867.

3. 完颜绍元, 中国姓名文化【M】, 上海古籍出版社, 2001.

4. 杨扬, 汉语人名文化【M】, 新华出版社, 2004.

5. 何晓明, 姓名与中国文化【M】, 人民出版社, 2001.

6. 陈书禄, 中国文化概说【M】, 南京大学出版社, 2000.

7. 罗常培, 语言与文化【M】, 语文出版社, 1989.